

chubri



Noms en gallo  
de chefs-lieux de canton  
de **Haute-Bretagne**

Déz non en galo de téett de canton de Haott Brtêgn

*Enquêtes orales et lexicographie onomastique*

**Matlao Ghiton**

*Coordination du projet « Ma cmùnn en galo » et règles orthographiques*

**Bèrtran Ôbrée**

*Financement spécifique du projet « Ma cmùnn en galo »*

**Directions régionales des affaires culturelles de Bretagne et des Pays de la Loire**

Édité par voie électronique en janvier 2015 sur **www.chubri.org**.

Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés pour tous pays.

La mise en ligne sur le web est strictement réservée à Chubri.

© Chubri

22 ru d'Bèlvu, 35700 Renn / 22 rue de Bellevue, 35700 Rennes

chubri@chubri.org – 33 (0)2 99 84 08 87

L'association Chubri est financée en 2015 par les directions régionales des affaires culturelles et les conseils régionaux de Bretagne et des Pays de la Loire, les conseils généraux d'Ille-et-Vilaine, de Loire-Atlantique et du Morbihan, et la Ville de Rennes.

# Introduction

L'institut Chubri publie ici un répertoire de noms en gallo de chefs-lieux de canton de Haute-Bretagne. Cette liste rassemble des noms attestés à partir d'enquêtes orales et de sources écrites analysées à ce jour. Elle sera complétée au cours des mois prochains.

Depuis 2007, Chubri réalise des enquêtes orales en vue de constituer des archives sonores utiles à la description du gallo, notamment pour les travaux lexicographiques. À ce jour, environ 300 entretiens ont été réalisés. Très tôt, l'institut a défini comme prioritaire l'inventaire du patrimoine onomastique : prénoms, noms de famille, lieudits, communes, etc. En matière de noms de lieux, ce patrimoine est particulièrement menacé du fait de la mobilité croissante de la population et il importe donc de le recenser au plus vite auprès des locuteurs de naissance.

Le projet « Ma cmùnn en galo » vise à établir un répertoire exhaustif des noms en gallo des communes de Haute-Bretagne à l'horizon 2016. Ce projet amorcé en 2014 est financé en partie par les deux directions régionales des affaires culturelles de Bretagne et des Pays de la Loire que nous remercions pour leur soutien.

Les enquêtes orales dont nous publions ici des premiers résultats ont été conduites le plus souvent par Matlao Ghiton, chargé de collecte à Chubri. Certaines d'entre elles ont été réalisées conjointement avec un enquêteur bénévole ou ont été permises grâce à des personnes ou des associations qui nous ont transmis des contacts de locuteurs à aller voir. Merci à eux. Merci aussi aux nombreuses personnes qui ont accepté de nous recevoir pour répondre à nos questions. Leur témoignage est une contribution précieuse à la transmission du gallo aux générations futures.

Le présent répertoire porte sur 85 des 138 chefs-lieux de canton de Haute-Bretagne. Il s'agit pour nous des communes ayant eu le statut de chef-lieu avant la réforme de 2014 où l'ayant acquis après celle-ci. Nous publions ici les résultats d'une première vague de transcription d'enquêtes orales dont les résultats nous semblent fiables, que ce soit du fait de la convergence des témoignages oraux ou parce que les formes orales recensées viennent confirmer des sources écrites disponibles. Il s'agit aussi des résultats de l'extraction de données contenues dans un premier lot de sources écrites analysées. Par ailleurs, nous nous sommes intéressés exclusivement aux formes locales des noms de commune.

Vous trouverez davantage d'explications sur les formes en gallo des noms de commune dans les livrets déjà mis en ligne en 2014 pour les départements du Morbihan et de Loire-Atlantique. Le présent répertoire est ainsi la troisième publication d'une série de mises en ligne sur les communes de Haute-Bretagne. Nous aurons en effet l'occasion de restituer d'autres résultats dans les mois qui viennent. À bientôt donc.

Bèrtran Ôbrée  
Directeur de Chubri

# Français – gallo

Allaire	56	Alè, Alé	[alɛ], [alɛ]
Antrain	35	Entrèn	[ãtrɛ̃]
Argentré-du-Plessis	35	Arjentrë	[arʒãtrə]
Bain-de-Bretagne	35	Bouèn	[bwɛ̃]
Bécherel	35	Bechrè	[bɔʁɛ]
Betton	35	Béton	[betɔ̃]
Broons	22	Bron	[brɔ̃]
Bruz	35	Bru	[bry]
Carquefou	44	Carqefou	[karkəfu]
Caulnes	22	Caonn	[kawɛ]
Cesson-Sévigné	35	Sésson	[sesɔ̃]
Châteaubriant	44	Châtôberient	[ʃatɔbrjã]
Châteaugiron	35	Chaojon, Chiaojon	[ʃawʒɔ̃], [ʃjawʒɔ̃]
Châteauneuf-d'Ille-et-Vilaine	35	Châtiaoneu	[ʃatjawnœ]
Chèze (La)	22	Chézz (La)	[laʒɛz]
Collinée	22	Couènnêe	[kwɛnnɛ:]
Combourg	35	Conbout	[kɔbu]
Derval	44	Dèrva	[dɛrva]
Dinan	22	Dinen	[dinã]
Dol-de-Bretagne	35	Doul	[dul]
Elven	56	Élvèn	[elvɛ̃]
Fougères	35	Foujerr	[fuʒɛr]
Gacilly (La)	56	Gassiyè (La)	[lagasijə]
Guémené-Penfao	44	Yemnë	[jɛmnə]
Guer	56	Ghé, Ghè	[ʒɛ], [ʒɛ]
Guerche-de-Bretagne (La)	35	Yerch (La)	[lajɛʁʃ]
Janzé	35	Jenzë	[ʒãzə]
Josselin	56	Joslein, Joslèn	[ʒoslɛ:], [ʒoslɛ̃]
Jugon-les-Lacs	22	Jugon	[ʒyɡɔ̃]
Lamballe	22	Lenbal	[lãbal]
Langueux	22	Lenyeû	[lãjø]
Ligné	44	Lignë	[lijnə]
Loudéac	22	Loudia	[ludja]
Malestroit	56	Maltrë	[maltrə]
Matignon	22	Matignon	[matijɔ̃]
Maure-de-Bretagne	35	Maorr	[mawr]
Mauron	56	Maoron	[mawrɔ̃]
Melesse	35	Mlèss	[mlɛs]
Merdrignac	22	Mrdrigna	[mɛʁdriɲa]
Moncontour	22	Moncontourr	[mɔ̃kɔ̃tur]
Montauban-de-Bretagne	35	Montôben	[mɔ̃tɔbã]
Montfort-sur-Meu	35	Monfort	[mɔ̃fɔr]
Mordelles	35	Mordèl	[mɔrdɛl]
Muzillac	56	Muziya	[myzija]

Nantes	44	Nântt	[nã:t]
Nort-sur-Erdre	44	Nort	[nɔr]
Nozay	44	Nôza, Nôzài	[noza], [nozaj]
Pipriac	35	Piperia	[piprja]
Plaintel	22	Pièntè	[pjɛtɛ]
Plancoët	22	Plencoué	[plãkwe]
Pléneuf-Val-André	22	Pléneu	[plɛnœ]
Plérin	22	Piérin	[pjɛrɛ]
Ploërmel	56	Piermè, Pièrmè, Pieurmè	[pjɔrmɛ], [pjɛrmɛ], [pjœrmɛ]
Ploëuc-sur-Lié	22	Pieû	[pjø]
Ploubalay	22	Ploubala, Ploubalo	[plubala], [plubalo]
Plouguenast	22	Pieug'nâ	[pjœgna]
Pontchâteau	44	Ponchâtèu	[pɔʃatɛw]
Questembert	56	Qhitenbé	[citãbe]
Quintin	22	Qhèntin	[cɛtɛ]
Redon	35	Rdon ('Rdon)	[rdɔ], [rdɔ]
Rennes	35	Renn, Rènñ, Reinñ, Rènn	[rɛn], [rɛn], [rɛn], [rɛn]
Retiers	35	Rtië, Rtié, Rqhé, Rqhè ( 'Rtië, 'Rtié, 'Rqhé, 'Rqhè)	[rtjə], [rtje], [rcə], [rce] [rtjə], [rtje], [rcə], [rce]
Rheu (Le)	35	Reû (Le)	[lɛrø]
Riaillé	44	Riâyë ('Riâyë)	[rjaɲə], [rjaɲə]
Roche-Bernard (La)	56	Roch (La), Roch Brnâ (La)	[larɔʃ], [larɔʃbrna]
Rochefort-en-Terre	56	Rochfô	[rɔʃfo]
Rohan	56	Ro-en	[rɔã]
Rougé	44	Roujè	[ruʒə]
Saint-Aubin-d'Aubigné	35	Ptit Staobin (Le)	[lɔptistawbɛ]
Saint-Aubin-du-Cormier	35	Staobin, Grand Staobin (Le)	[stawbɛ], [lɔgrãstawbɛ]
Saint-Brice-en-Coglès	35	Seint Briss	[sɛ:bris]
Saint-Brieuc	22	Sènt Berieû	[sɛbrjø]
Saint-Gildas-des-Bois	44	Sènt Jildâ	[sɛʒilda]
Saint-Jean-Brévelay	56	Sènt Jen	[sɛʒã]
Saint-Julien-de-Vouvantes	44	Sènt Jelièn	[sɛʒɔljɛ]
Saint-Malo	35	Sènt Mâlo	[sɛmalo]
Saint-Méen-le-Grand	35	Sènt Mèn	[sɛmɛ]
Saint-Nicolas-de-Redon	44	Sènt Nicolâ	[sɛnikola]
Savenay	44	Savna, Savnài	[savna], [savnaj]
Tinténiac	35	Tèntenia	[tɛtɛnja]
Tréguéux	22	Tréyeû	[trejœ]
Trinité-Porhoët (La)	56	Trnitè (La)	[latrɛnitə]
Uzel	22	Uzé	[yze]
Varades	44	Varadd	[varad]
Vitré	35	Vitrè	[vitrɛ]

## Galo – franséez

Alè, Alé	[alɛ], [alɛ]	56	Allaire
Arjentrë	[arʒãtrə]	35	Argentré-du-Plessis
Bechrè	[bəʃrɛ]	35	Bécherel
Béton	[betõ]	35	Betton
Bouèn	[bwɛ̃]	35	Bain-de-Bretagne
Bron	[brõ]	22	Broons
Bru	[bry]	35	Bruz
Caonn	[kawn]	22	Caulnes
Carqefou	[karkəfu]	44	Carquefou
Chaojon, Chiaojon	[ʃawʒõ], [ʃjawʒõ]	35	Châteaugiron
Châtiaoneu	[ʃatjawnœ]	35	Châteauneuf-d'Ille-et-Vilaine
Châtôberient	[ʃatobrjã]	44	Châteaubriant
Chézz (La)	[laʒɛz]	22	Chèze (La)
Conbout	[kõbu]	35	Combourg
Couènnêe	[kwɛnnɛ:]	22	Collinée
Dèrva	[dɛrva]	44	Derval
Dinen	[dinã]	22	Dinan
Doul	[dul]	35	Dol-de-Bretagne
Élvèn	[elvɛ̃]	56	Elven
Entrèn	[ãtrɛ̃]	35	Antrain
Foujerr	[fuʒɛr]	35	Fougères
Gassiyè (La)	[lagasijɛ]	56	Gacilly (La)
Ghé, Ghè	[jɛ], [jɛ]	56	Guer
Jenzè	[ʒãzɛ]	35	Janzé
Joslein, Joslèn	[ʒoslɛ:], [ʒoslɛ]	56	Josselin
Jugon	[ʒyɔõ]	22	Jugon-les-Lacs
Lenbal	[lãbal]	22	Lamballe
Lenyèù	[lãjø]	22	Langueux
Lignè	[lijɛ]	44	Ligné
Loudia	[ludja]	22	Loudéac
Maltrë	[maltrɛ]	56	Malestroit
Maoron	[mawrõ]	56	Mauron
Maorr	[mawr]	35	Maure-de-Bretagne
Matignon	[matijõ]	22	Matignon
Mlèss	[mlɛs]	35	Melesse
Moncontourr	[mõkõtʉr]	22	Moncontour
Monfort	[mõfɔr]	35	Montfort-sur-Meu
Montôben	[mõtobã]	35	Montauban-de-Bretagne
Mordèl	[mõrdɛl]	35	Mordelles
Mrdrigna	[mɔdrjɛna]	22	Merdrignac
Muziya	[myzijɛ]	56	Muzillac
Nântt	[nã:t]	44	Nantes
Nort	[nɔr]	44	Nort-sur-Erdre

Nôza, Nôzài	[noza], [nozaɨ]	44	Nozay
Piëntè	[pjɛ̃tɛ]	22	Plaintel
Piérin	[pjɛrɛ̃]	22	Plérin
Pièrmè, Pièrmè, Pieurmè	[pjɛrmɛ], [pjɛrmɛ̃], [pjɛrmɛ̃]	56	Ploërmel
Pieû	[pjø]	22	Ploeuc-sur-Lié
Pieug'nâ	[pjœgna]	22	Plouguenast
Piperia	[piprja]	35	Pipriac
Plencoué	[plãkwe]	22	Plancoët
Pléneu	[plɛnœ]	22	Pléneuf-Val-André
Ploubala, Ploubalo	[plubala], [plubalo]	22	Ploubalay
Ponchâtèo	[põʃatɛw]	44	Pontchâteau
Ptit Staobin (Le)	[lɔptistawbɛ̃]	35	Saint-Aubin-d'Aubigné
Qhèntin	[cɛ̃tɛ̃]	22	Quintin
Qhitenbé	[citãbe]	56	Questembert
Rdon ('Rdon)	[rdõ], [rdõ̃]	35	Redon
Renn, Rènñ, Reinñ, Rènn	[rɛn], [rɛ̃n], [rɛ̃n], [rɛn]	35	Rennes
Reû (Le)	[lɛrø]	35	Rheu (Le)
Riâyë ('Riâyë)	[rjaɔ̃], [rjaɔ̃]	44	Riaillé
Ro-en	[rɔã]	56	Rohan
Roch (La), Roch Brnâ (La)	[larɔ̃], [larɔ̃br̃na]	56	Roche-Bernard (La)
Rochfô	[rɔʃfɔ]	56	Rochefort-en-Terre
Roujë	[ruʒɔ̃]	44	Rougé
Rtië, Rtié, Rqhé, Rqhë ( 'Rtië, 'Rtié, 'Rqhé, 'Rqhë)	[rtjɔ̃], [rtje], [rcɔ̃], [rce] [rtjɔ̃], [rtje], [rcɔ̃], [rce]	35	Retiers
Savna, Savnài	[savna], [savnaj]	44	Savenay
Seint Briss	[sɛ̃:bris]	35	Saint-Brice-en-Coglès
Sènt Berieû	[sɛ̃brjɔ̃]	22	Saint-Brieuc
Sènt Jelièn	[sɛ̃ʒɔ̃ljɛ̃]	44	Saint-Julien-de-Vouvantes
Sènt Jen	[sɛ̃ʒã]	56	Saint-Jean-Brévelay
Sènt Jildâ	[sɛ̃ʒilda]	44	Saint-Gildas-des-Bois
Sènt Mâlo	[sɛ̃malɔ]	35	Saint-Malo
Sènt Mèn	[sɛ̃mɛ̃]	35	Saint-Méen-le-Grand
Sènt Nicolâ	[sɛ̃nikɔla]	44	Saint-Nicolas-de-Redon
Sésson	[sesõ]	35	Cesson-Sévigné
Staobin, Grand Staobin (Le)	[stawbɛ̃], [lɔgrãstawbɛ̃]	35	Saint-Aubin-du-Cormier
Tèntenia	[tɛ̃tɛ̃nja]	35	Tinténiac
Tréyeû	[trejɔ̃]	22	Trégueux
Trnitë (La)	[latr̃nitɔ̃]	56	Trinité-Porhoët (La)
Uzé	[yze]	22	Uzel
Varadd	[varad]	44	Varades
Vitrë	[vitrɔ̃]	35	Vitré
Yemnë	[jɛ̃mnɔ̃]	44	Guémené-Penfao
Yerch (La)	[lajɛrʃ]	35	Guerche-de-Bretagne (La)